

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA KOHEREZA MU MAHANGA IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p><u>UMUTWE WA II:</u> IYANDIKWA, ICYEMEZO CYO GUKORA N'URUHUSHYA RWO KOHEREZA MU MAHANGA</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Iyandikwa ry'uwohereza mu mahanga</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Icyemezo cyo gukora</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Uruhushya rwo kohereza mu mahanga</p>	<p>DRAFT LAW N° OF GOVERNING THE EXPORTATION OF AGRICULTURAL PRODUCTS</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p><u>Article 2:</u> Scope of this Law</p> <p><u>Article 3:</u> Definitions</p> <p><u>CHAPTER II:</u> REGISTRATION, OPERATING PERMIT AND EXPORT LICENSE</p> <p><u>Article 4:</u> Registration of an exporter</p> <p><u>Article 5:</u> Operating permit</p> <p><u>Article 6:</u> Export license</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU RÉGISSANT L'EXPORTATION DES PRODUITS AGRICOLES</p> <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi</p> <p><u>Article 2:</u> Champ d'application de la présente loi</p> <p><u>Article 3:</u> Définitions</p> <p><u>CHAPITRE II:</u> ENREGISTREMENT, PERMIS D'EXPLOITATION ET LICENSE D'EXPORTATION</p> <p><u>Article 4:</u> Enregistrement d'un exportateur</p> <p><u>Article 5:</u> Permis d'exploitation</p> <p><u>Article 6:</u> Licence d'exportation</p>
---	---	---

<u>Ingingo ya 7:</u> Guhererekanya icyemezo cyangwa uruhushya	<u>Article 7:</u> Transfer of a permit or a license	<u>Article 7 :</u> Transfert d'un permis ou d'une licence
<u>UMUTWE WA III: IYUBAHIRIZWA RY'IBIKORWA BYO KOHEREZA MU MAHANGA</u>	<u>CHAPTER III: COMPLIANCE WITH EXPORT OPERATIONS</u>	<u>CHAPITRE III : CONFORMITÉ AUX OPÉRATIONS D'EXPORTATION</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Agace ko gukoreramo	<u>Article 8:</u> Area of operation	<u>Article 8 :</u> Zone d'opération
<u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo bw'ikusanyamakuru no gutanga amakuru	<u>Article 9:</u> Data collection and reporting systems	<u>Article 9 :</u> Systèmes de collecte des données et de rapportage
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburyo bw'ikurikirana	<u>Article 10:</u> Traceability system	<u>Article 10 :</u> Système de traçabilité
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubushakashatsi no kongera ubushobozi	<u>Article 11:</u> Research and capacity building	<u>Article 11 :</u> Recherche et renforcement des capacités
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibisabwa n'uburyo bwiza bwo gukora ubuhinzi n'ubworozi bw'ibyoherezwa mu mahanga	<u>Article 12:</u> Requirements and good agricultural practices for agricultural exports	<u>Article 12 :</u> Conditions et bonnes pratiques dans l'agriculture d'exportation
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubugenzuzi n'ikurikirana by'iyubahirizwa	<u>Article 13:</u> Inspection and monitoring for compliance	<u>Article 13 :</u> Inspection et suivi de la conformité
<u>Ingingo ya 14:</u> Kubungabunga no kugenzura ubuziranenge	<u>Article 14:</u> Quality assurance and control	<u>Article 14 :</u> Assurance et contrôle de la qualité
<u>UMUTWE WA IV: GUSHAKA ISOKO, GUCURUZA NO GUKORESHA IBIRANGO</u>	<u>CHAPTER IV: MARKETING, TRADING AND BRANDING</u>	<u>CHAPITRE IV : MARKETING, COMMERCE ET MARQUAGE</u>
<u>Ingingo ya 15:</u> Gushaka isoko no	<u>Article 15:</u> Marketing and trading of	<u>Article 15 :</u> Marketing et commerce des

gucuruza ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi	agricultural products	produits agricoles
<u>Ingingo ya 16:</u> Amasezerano y'ubucuruzi	<u>Article 16:</u> Trade agreement	<u>Article 16 :</u> Contrat commercial
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo kugena ibiciro n'imihembere	<u>Article 17:</u> Pricing mechanisms and rewarding system	<u>Article 17 :</u> Mécanismes de fixation des prix et le système de récompense
<u>Ingingo ya 18:</u> Ihererekanywa ry'amafaranga akomoka ku byoherezwa mu mahanga	<u>Article 18:</u> Export revenue transactions	<u>Article 18 :</u> Transactions des recettes d'exportation
<u>Ingingo ya 19:</u> Kongera agaciro no kwagura amasoko	<u>Article 19:</u> Value addition and market diversification	<u>Article 19 :</u> Valeur ajoutée et diversification des marchés
<u>Ingingo ya 20:</u> Amafaranga ku byoherezwa mu mahanga	<u>Article 20:</u> Export fee	<u>Article 20 :</u> Frais d'exportation
<u>Ingingo ya 21:</u> Ikoreshwa ry'ikirango cy'Igihugu	<u>Article 21:</u> Use of a national brand	<u>Article 21 :</u> Utilisation d'une marque nationale
UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VI: MISCELANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 22:</u> Amakosa n'ibihano	<u>Article 22:</u> Faults and sanctions	<u>Article 22 :</u> Fautes et sanctions
<u>Ingingo ya 23:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 23:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 23 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	<u>Article 24:</u> Commencement	<u>Article 24 :</u> Entrée en vigueur

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA KOHEREZA MU MAHANGA IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwew'Abadepite mu nama yawo yo ku wa;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>DRAFT LAW N° OF GOVERNING THE EXPORTATION OF AGRICULTURAL PRODUCTS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU RÉGISSANT L'EXPORTATION DES PRODUITS AGRICOLES</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176 ;</p>
--	---	--

<p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigenga ibikorwa byo kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n’iri tegeko</p> <p>Iri tegeko rireba:</p> <p>1° ibikorwa bijyanye no kohereza cyangwa kongera kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi;</p> <p>2° n’inzira zikurikizwa mu gutegura no gutunganya ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by’amagambo</p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi: igicuruzwa gikomoka</p>	<p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p>This Law governs export operations of agricultural products.</p> <p><u>Article 2:</u> Scope of this Law</p> <p>This Law applies to:</p> <p>1° activities related to export or re-export of agricultural products; and</p> <p>2° value chain management of agricultural products.</p> <p><u>Article 3:</u> Definitions</p> <p>In this Law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° agricultural product: a commodity or product derived</p>	<p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi régit les opérations d’exportation des produits agricoles.</p> <p><u>Article 2 :</u> Champ d’application de la présente loi</p> <p>La présente loi s’applique :</p> <p>1° aux activités relatives à l’exportation ou à la réexportation des produits agricoles ; et</p> <p>2° à la gestion de la chaîne de valeur des produits agricoles.</p> <p><u>Article 3 :</u> Définitions</p> <p>Dans la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° produit agricole : un denrée ou un produit d’origine animale ou</p>
---	--	---

<p>ku nyamaswa cyangwa ku gihingwa kigenewe koherezwa mu mahanga;</p> <p>2° urwego rubifitiye ububasha: ikigo gifite mu nshingano kugenzura iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi;</p> <p>3° ikigo: ikigo, isosiyete y'ubucuruza cyangwa urundi rwego rukora ibijyanye no kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi;</p> <p>4° uwohereza mu mahanga: ikigo gifite ubuzimagatozi cyahawe uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi hakurikijwe iri tegeko ;</p> <p>5° ibikorwa byo kohereza mu mahanga:</p> <p>a) igikorwa cyo kohereza mu mahanga harimo ubucuruza bwambukiranya imipaka no kongera kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi;</p> <p>b) ibikorwa byo gutegura cyangwa kugera ku</p>	<p>from animals or farming intended for exportation;</p> <p>2° competent authority: an institution in charge of regulation of exportation of agricultural products;</p> <p>3° establishment: an institution, company or any other set up that deals in export of agricultural products;</p> <p>4° exporter: legal entity that is licensed in accordance with this Law to export agricultural products;</p> <p>5° export operations:</p> <p>a) an export activity including cross-border trade and re-export of agricultural products;</p> <p>b) activities to prepare or produce agricultural</p>	<p>végétale destiné à l'exportation ;</p> <p>2° autorité compétente : une institution ayant la régulation de l'exportation des produits agricoles dans ses attributions;</p> <p>3° établissement : une institution, société commerciale ou un autre organe qui s'occupe des opérations d'exportation des produits agricoles;</p> <p>4° exportateur : une personne morale autorisée à exporter des produits agricoles, conformément à la présente loi;</p> <p>5° opérations d'exportation :</p> <p>a) une activité d'exportation y compris le commerce transfrontalier et la réexportation des produits agricoles ;</p> <p>b) des activités de préparation ou de production des</p>
---	---	--

<p>musaruro w'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi;</p> <p>c) ikindi gikorwa cyakozwe kijyanye n'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi kugeza bigejwe aho byoherejwe mu mahanga;</p> <p>6° ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bigira uruhare mu nzira zikurikizwa mu gutegura no gutunganya ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi;</p> <p>7° ikirango cy'Igihugu: ikimenyetso cyihariye cyangwa akarango bikoreshwa mu gutandukanya ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi by'Igihugu n'ibindi bisa na byo biva ahandi hifashishijwe ibimenyetso bigaragara;</p> <p>8° Minisiteri: Minisiteri ifite ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi mu nshingano;</p> <p>9° Minisitiri: Minisitiri ufite ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi mu nshingano;</p> <p>10° umugenzuzi: umuntu wahawe</p>	<p>products;</p> <p>c) other activity carried out in relation to agricultural products until their export destination;</p> <p>6° export operator: a physical person or legal entity involved in value chain management of agricultural products;</p> <p>7° national brand: a special mark or label used to distinguish national agricultural products from similar products of different origins by means of visible signs;</p> <p>8° Ministry: Ministry in charge of agriculture and animal resources;</p> <p>9° Minister: Minister in charge of agriculture and animal resources;</p> <p>10° inspector: a person authorized to</p>	<p>produits agricoles ;</p> <p>c) autre activité effectuée en rapport avec les produits agricoles jusqu'à leur destination d'exportation ;</p> <p>6° opérateur d'exportateur : une personne physique ou entité juridique impliquée dans la gestion de la chaîne de valeur des produits agricoles;</p> <p>7° marque nationale : une marque spéciale ou étiquette utilisée pour distinguer des produits agricoles nationaux d'autres produits similaires d'origine distincte au moyen des signes visibles ;</p> <p>8° Ministère : le Ministère ayant des produits agricoles dans ses attributions ;</p> <p>9° Ministre : le Ministre ayant des produits agricoles dans ses attributions ;</p> <p>10° inspecteur : une personne autorisée</p>
---	---	---

<p>ububasha bwo kugenzura ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi.</p> <p>UMUTWE WA II: IYANDIKWA, ICYEMEZO CYO GUKORA N'URUHUSHYA RWO KOHEREZA MU MAHANGA</p> <p><u>Ingingo ya 4: Iyandikwa ry'uwohereza mu mahanga</u></p> <p>Ushaka kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi agomba kwiandikisha mu rwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rugena ibisabwa n'uburyo bwo kwiandikisha hashingiwe ku bisabwa n'isoko ryohereyaho ibicuruzwa.</p> <p><u>Ingingo ya 5: icyemezo cyo gukora</u></p> <p>Ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga ushaka gufungura ikigo agomba kubisabira icyemezo cyo gukora ku rwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rugena ibisabwa n'uburyo bwo gusaba icyemezo cyo gukora.</p>	<p>assess agricultural products.</p> <p>CHAPTER II: REGISTRATION, OPERATING PERMIT AND EXPORT LICENSE</p> <p><u>Article 4: Registration of an exporter</u></p> <p>An exporter who intends to export agricultural products must register with the competent authority.</p> <p>The competent authority determines requirements and modalities for registration based on the export market requirements.</p> <p><u>Article 5: Operating permit</u></p> <p>An export operator who intends to operate an establishment must apply for an operating permit to the competent authority.</p> <p>The competent authority determines requirements and modalities for application of an operating permit.</p>	<p>à inspecter les produits agricoles.</p> <p>CHAPITRE II : ENREGISTREMENT, PERMIS D'EXPLOITATION ET LICENSE D'EXPORTATION</p> <p><u>Article 4 : Enregistrement d'un exportateur</u></p> <p>Un exportateur qui désire exporter des produits agricoles doit se faire enregistrer auprès de l'autorité compétente.</p> <p>L'autorité compétente détermine les conditions et les modalités d'enregistrement en se basant sur les conditions du marché d'exportation.</p> <p><u>Article 5 : Permis d'exploitation</u></p> <p>Un opérateur d'exportation qui désire exploiter un établissement doit demander un permis d'exploitation à l'autorité compétente.</p> <p>L'autorité compétente détermine les conditions et les modalités de la demande du permis d'exploitation.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 6: Uruhushya rwo kohereza mu mahanga</u></p> <p>Ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi agomba kubisabira uruhushya ku rwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rugena imiterere y'uruhushya rwo kohereza mu mahanga, ibisabwa n'uburyo rutangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Guhererekanya icyemezo cyangwa uruhushya</u></p> <p>Uwahawe icyemezo cyo gukora cyangwa uruhushya rwo kohereza mu mahanga ashobora guhererekanya icyemezo cyangwa uruhushya, byemejwe n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rugena uburyo bwo guhererekanya icyemezo cyo gukora cyangwa uruhushya rwo kohereza mu mahanga.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IYUBAHIRIZWA RY'IBIKORWA BYO KOHEREZA MU MAHANGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Agace ko gukoreramo</u></p> <p>Ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga</p>	<p><u>Article 6: Export license</u></p> <p>An export operator of agricultural products must apply to the competent authority for an export license.</p> <p>The competent authority determines the format of export license, requirements and modalities for its issuance.</p> <p><u>Article 7: Transfer of a permit or a license</u></p> <p>A holder of an operating permit or export license may transfer the permit or license on authorization of the competent authority.</p> <p>The competent authority determines transfer modalities of an operating permit or export license.</p> <p><u>CHAPTER III: COMPLIANCE WITH EXPORT OPERATIONS</u></p> <p><u>Article 8: Area of operation</u></p> <p>An export operator must operate in an</p>	<p><u>Article 6 : Licence d'exportation</u></p> <p>Un opérateur d'exportation des produits agricoles doit demander une licence d'exportation à l'autorité compétente.</p> <p>L'autorité compétente détermine le format de la licence d'exportation, les conditions et les modalités de son octroi.</p> <p><u>Article 7 : Transfert d'un permis ou d'une licence</u></p> <p>Le titulaire d'un permis d'exploitation ou d'une licence d'exportation peut les transférer, sur autorisation de l'autorité compétente.</p> <p>L'autorité compétente détermine les modalités de transfert du permis d'exploitation ou de la licence d'exportation.</p> <p><u>CHAPITRE III : CONFORMITÉ AUX OPÉRATIONS D'EXPORTATION</u></p> <p><u>Article 8 : Zone d'opération</u></p> <p>Un opérateur d'exportateur doit opérer</p>
--	--	--

<p>agomba gukorera mu gace kagenewe ibikomoka ku buhinzi kugira ngo gusuzuma, gukurikirana no guhuza ibikorwa byorohe.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Uburyo bw'ikusanyamakuru no gutanga amakuru</u></p> <p>Ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga atanga amakuru kugira ngo urwego rubifitiye ububasha rushobore gukurikirana, gusuzuma imikorere, gufata ibyemezo no gutegura igenamigambi by'urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi bw'ibyoherezwa mu mahanga.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rutanga amabwiriza ku gukusanya amakuru no gutanga raporo.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Uburyo bw'ikurikirana</u></p> <p>Ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga yubahiriza uburyo bw'ikurikirana hagamijwe koroshya ibikorwa byo kohereza mu mahanga n'imirungire y'amakuru yo kugemura ibicuruzwa n'uruhererekane nyongeragaciro.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rugena amakuru y'ingenzi agomba kugaragara mu buryo bw'ikurikirana ajyanye no kohereza</p>	<p>area dedicated to agricultural products in order to facilitate follow up, monitoring and coordination of activities.</p> <p><u>Article 9: Data collection and reporting systems</u></p> <p>An export operator provides data in order for the competent authority to carry out monitoring, conduct performance appraisal, take decisions and plan for the agricultural export sector.</p> <p>The competent authority issues regulations on data collection and reporting system.</p> <p><u>Article 10: Traceability system</u></p> <p>An export operator complies with the traceability system in order to streamline export operations and to manage supply and value chain data.</p> <p>The competent authority determines key information to be included in the traceability system of agricultural product</p>	<p>dans une zone dédiée aux produits agricoles afin de faciliter le contrôle, le suivi et la coordination des activités.</p> <p><u>Article 9 : Systèmes de collecte des données et de rapportage</u></p> <p>Un opérateur d'exportation fournit des données pour permettre à l'autorité compétente de faire le suivi, l'évaluation des performances, prendre les décisions et de faire la planification dans le secteur d'exportation des produits agricoles.</p> <p>L'autorité compétente émet le règlement sur la collecte des données et le système de rapportage.</p> <p><u>Article 10 : Système de traçabilité</u></p> <p>Un opérateur d'exportation se conforme au système de traçabilité afin de la rationalisation des opérations d'exportation et de la gestion des données de l'approvisionnement et de la chaîne de valeur.</p> <p>L'autorité compétente détermine les informations clés devant être incluses dans le système de traçabilité relatives à</p>
--	--	--

mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi.	export.	l'exportation des produits agricoles.
<u>Ingingo ya 11: Ubushakashatsi no kongera ubushobozi</u>	<u>Article 11: Research and capacity building</u>	<u>Article 11 : Recherche et renforcement des capacités</u>
Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bishaka:	A person or legal entity that intends to:	Une personne physique ou une entité juridique qui désire :
1° gukora ubushakashatsi mu rwego rw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi bisaba Minisiteri uruhushya;	1° conduct research within agricultural export sector seeks permission from the Ministry;	1° mener une recherche dans le secteur d'exportation des produits agricoles en demande l'autorisation au Ministère ;
2° kongera ubushobozi harimo guhererekanya ubumenyi bushingiye ku baturage no gutanga serivisi z'iyamamazabuhinzi bisaba uruhushya urwego rubifitiye ububasha.	2° undertake capacity building including community-based skills transfer and agricultural extension services seeks for authorization from the competent authority.	2° entreprendre le renforcement des capacités y compris le transfert des connaissances communautaires et des services de vulgarisation agricole en demande l'autorisation auprès de l'autorité compétente.
Minisiteri ishyiraho Komite ishinzwe gusuzuma:	The Ministry establishes a Committee in charge of reviewing:	Le Ministère met en place un comité chargé d'examiner :
1 ° ubusabe bwo gukora ubushakashatsi;	1 ° the application to conduct research; and	1 ° la demande de mener des recherches ; et
2 ° n'ibyabuvuyemo mu bushakashatsi n'uburyo bizashyirwa mu bikorwa.	2 ° findings of the research and modalities for their implementation.	2 ° les résultats des recherches et les modalités de leur mise en œuvre.
Minisiteri yemeza ibyavuye mu bushakashatsi mbere y'uko bishyirwa mu	The Ministry validates findings of the research prior to their implementation by	Le Ministère valide les résultats de la recherche avant leur mise en œuvre par le

<p>bikorwa n’urwego rushinzwe ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi, ishingiyeye ku byifuzonama bya Komite ivugwa mu gika cya 2 cy’iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibisabwa n’uburyo bwiza bwo gukora ubuhinzi n’ubworozi bw’ibyoherezwa mu mahanga</p> <p>Ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga agomba kubahiriza ibisabwa n’uburyo bwiza bwo gukora ubuhinzi n’ubworozi bw’ibyoherezwa mu mahanga bigenwa n’Iteka rya Minisitiri.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ubugenzuzi n’ikurikirana by’iyubahirizwa</p> <p>Ibikorwa byo kohereza ibicuruzwa mu mahanga bikorerwa igenzurwa hagamijwe kubahiriza ibijyanye n’iyandikwa, icyemezo cyo gukora, uruhushya rwo kohereza mu mahanga n’ibisabwa n’isoko ryoherezwaho ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi.</p> <p>Ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi yikorera isuzuma ashingiyeye kuri gahunda y’ibikorwa yatanze kandi yemejwe hagamijwe isuzuma ry’imikorere rikorwa n’urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>the agricultural export sector on the basis of recommendations of the Committee referred to in Paragraph 2 of this Article.</p> <p><u>Article 12:</u> Requirements and good agricultural practices for agricultural exports</p> <p>An export operator must comply with requirements and good agricultural practices for agricultural exports determined by an Order of the Minister.</p> <p><u>Article 13:</u> Inspection and monitoring for compliance</p> <p>Export operations are subject to inspection for purposes of compliance in relation to registration, operating permit, export license and agricultural export market requirements.</p> <p>An agricultural export operator makes self-assessment in relation to submitted and approved business plan for purposes of performance appraisal by the competent authority.</p>	<p>secteur de l’exportation agricole, sur base des recommandations du Comité visé à l’alinéa 2 du présent article.</p> <p><u>Article 12 :</u> Conditions et bonnes pratiques dans l’agriculture d’exportation</p> <p>Un opérateur d’exportation doit se conformer aux conditions et bonnes pratiques dans l’agriculture d’exportation déterminées par un arrêté du ministre.</p> <p><u>Article 13 :</u> Inspection et suivi de la conformité</p> <p>Les opérations d’exportation sont soumises à l’inspection pour la conformité en ce qui concerne l’enregistrement, le permis d’exploitation, la licence d’exportation et les conditions du marché d’exportation agricole.</p> <p>Un opérateur d’exportation agricole fait une auto-évaluation sur base du plan d’affaires soumis et approuvé aux fins de l’évaluation des performances faite par l’autorité compétente.</p>
--	--	--

<p>Urwego rubifitiye ububasha, ku bufatanye n'inzego bireba, rukurikirana ibikorwa byo kohereza mu mahanga kugira ngo hasuzumwe ibyagezweho ugereranyije n'intego zashyizweho.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rutegura gahunda n'uburyo bwo gukora ubugenzuzi n'ikurikirana.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Kubungabunga no kugenzura ubuziranenge</u></p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rukurikirana uburyo bw'imikorere n'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi kugira ngo hasuzumwe ubuziranenge n'agaciro byabyo hubahirizwa ibisabwa n'isoko ibicuruzwa byoherezweho.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rugena uburyo bwo kubungabunga n'ubwo kugenzura ubuziranenge kugira ngo hubarizwe ibisabwa n'isoko ibicuruzwa byoherezweho.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: GUSHAKA ISOKO, GUCURUZA NO GUKOresha IBIRANGO</u></p>	<p>The competent authority, in collaboration with relevant institutions, monitor export operations to evaluate the progress with regard to set objectives.</p> <p>The competent authority plans and determines modalities to carry out inspection and monitoring.</p> <p><u>Article 14: Quality assurance and control</u></p> <p>The competent authority monitors systems and agricultural products to examine their quality and value in compliance with export market requirements.</p> <p>The competent authority develops modalities for ensuring quality and control in order to comply with export market requirements.</p> <p><u>CHAPTER IV: MARKETING, TRADING AND BRANDING</u></p>	<p>L'autorité compétente, en collaboration avec les institutions concernées, fait le suivi des opérations d'exportation afin d'évaluer les progrès réalisés comparativement aux objectifs fixés.</p> <p>L'autorité compétente élabore le plan et les modalités d'inspection et de suivi.</p> <p><u>Article 14 : Assurance et contrôle de la qualité</u></p> <p>L'autorité compétente fait le suivi des systèmes et des produits agricoles afin d'examiner leur qualité et valeur en respectant les conditions du marché d'exportation.</p> <p>L'autorité compétente détermine les modalités d'assurer la qualité et de contrôle pour le respect des conditions du marché d'exportation.</p> <p><u>CHAPITRE IV : MARKETING, COMMERCE ET MARQUAGE</u></p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Gushaka isoko no gucuruza ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi</p> <p>Umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bishakira isoko cyangwa bicuruza ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byubahiriza amabwiriza yerekeranye n'uburyo bwo gushaka isoko no gucuruza ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi ashwirwaho n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Amasezerano y'ubucuruzi</p> <p>Umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi ucuruza ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi bigomba kuba bifite amasezerano y'ubucuruzi.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rugena ibikubiye mu masezerano y'ubucuruzi kuri buri cyiciro cy'abakora ibikorwa byo kohereza mu mahanga mu ruhererekane nyongeragaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo kugena ibiciro n'imihembere</p> <p>Ukora ibikorwa byo kohereza mu mahanga yubahiriza uburyo bwo kugena ibiciro n'imihembere bushwirwaho n'iteka rya Minisitiri.</p>	<p><u>Article 15:</u> Marketing and trading of agricultural products</p> <p>A person or a legal entity that markets or trades in agricultural products complies with regulations on modalities for marketing and trading of agricultural products issued by the competent authority.</p> <p><u>Article 16:</u> Trade agreement</p> <p>A person or legal entity that trades in agricultural products must possess a trade agreement.</p> <p>The competent authority determines the contents of the trade agreement for each category of export operators in the value chain.</p> <p><u>Article 17:</u> Pricing mechanisms and rewarding system</p> <p>An export operator complies with the pricing mechanisms and rewarding system established by an Order of the Minister.</p>	<p><u>Article 15 :</u> Marketing et commerce des produits agricoles</p> <p>Une personne ou une entité juridique qui entreprend le marketing ou le commerce des produits agricoles se conforme au règlement sur les modalités de marketing et de commerce des produits agricoles émis par l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 16 :</u> Contrat commercial</p> <p>Une personne physique ou une entité juridique qui commercialise les produits agricoles doit avoir un contrat commercial.</p> <p>L'autorité compétente détermine les dispositions du contrat commercial pour chaque catégorie d'opérateurs d'exportation dans la chaîne de valeur.</p> <p><u>Article 17 :</u> Mécanismes de fixation des prix et le système de récompense</p> <p>Un opérateur d'exportation se conforme aux mécanismes de fixation des prix et au système de récompense établis par un arrêté du Ministre.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ihererekanywa ry'amafaranga akomoka ku byoherezwa mu mahanga</p> <p>Amafaranga akomoka ku bucuruzi bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi bukozwe n'abakora ibikorwa byo kohereza ibicuruzwa mu mahanga banditswe mu gihugu yishyurwa mu buryo bwo kwishyurana bwemewe mu Gihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Kongera agaciro no kwagura amasoko</p> <p>Ikigo cyangwa uwohereza mu mahanga bitanga gahunda n'ingamba byo kongerera agaciro ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi, kwagura amasoko yabyo no kubiteza imbere.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho amabwiriza yo kongera agaciro ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi no kwagura amasoko yabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Amafaranga ku byoherezwa mu mahanga</p> <p>Hagamijwe iterambere no gukora ibiramba ku byoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi, ikigo cyangwa uwohereza mu mahanga bishyurwa</p>	<p><u>Article 18:</u> Export revenue transactions</p> <p>Generated revenues from agricultural products by nationally registered export operators are transacted through nationally recognized payment systems.</p> <p><u>Article 19:</u> Value addition and market diversification</p> <p>An establishment or exporter provides plans and strategies for value addition, market diversification and promotion of agricultural products.</p> <p>The competent authority issues regulations on value addition and market diversification for agricultural products.</p> <p><u>Article 20:</u> Export fee</p> <p>For purposes of development and sustainability of agricultural exports, an establishment or exporter pays an export fee not exceeding five percent (5%) of the</p>	<p><u>Article 18 :</u> Transactions des recettes d'exportation</p> <p>Les transactions sur les revenus d'exploitation des produits agricoles faites par les opérateurs d'exportation enregistrés dans le pays sont effectuées au moyen du système de paiement reconnu dans le pays.</p> <p><u>Article 19:</u> Valeur ajoutée et diversification des marchés</p> <p>Un établissement ou un exportateur fournit les plans et les stratégies pour la valeur ajoutée et la diversification des marchés des produits agricoles et leur promotion.</p> <p>L'autorité compétente émet une instruction sur la valeur ajoutée et la diversification des marchés des produits agricoles.</p> <p><u>Article 20 :</u> Frais d'exportation</p> <p>Aux fins du développement et de la durabilité des exportations agricoles, un établissement ou un exportateur paie les frais d'exportation ne dépassant pas cinq</p>
---	---	---

<p>amafaranga ku byoherezwa mu mahanga atarenze atanu ku ijana (5%) by'agaciro kose k'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi.</p> <p>Mu gihe cyo gutangaza agaciro, uwohereza mu mahanga ntagabanya agaciro k'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibyiciro by'amafaranga ku byoherezwa mu mahanga n'uburyo yishyurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ikoreshwa ry'ikirango cy'Igihugu</p> <p>Ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi bishyirwaho ikirango cy'Igihugu hagamijwe kugaragaza isura y'Igihugu ku isoko mpuzamahanga.</p> <p>Bitabangamiye andi mategeko, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho imirongo ngenderwaho y'ikoreshwa ry'ibirango by'Igihugu ku bikomoka ku buhinzi n'ubworozi.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Amakosa n'ibihano</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena amakosa n'ibihano ku batubahiriza ibiteganywa n'iri</p>	<p>total value of agricultural products.</p> <p>During the declaration of the value, the exporter shall not undervalue the agricultural products.</p> <p>An Order of the Minister determines the categories of the export fee and modalities for its payment.</p> <p><u>Article 21:</u> Use of a national brand</p> <p>Agricultural products bear the national brand for purposes of national visibility at the international markets.</p> <p>Without prejudice to other laws, the competent authority issues guidelines for the use of national brands on agricultural products.</p> <p><u>CHAPTER VI: MISCELANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 22:</u> Faults and sanctions</p> <p>An Order of the Minister determines faults and sanctions for noncompliance</p>	<p>pour cent (5%) de la valeur totale des produits agricoles.</p> <p>Lors de la déclaration de la valeur, l'exportateur ne sous-évalue pas les produits agricoles.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les catégories des frais d'exportation et les modalités de leur paiement.</p> <p><u>Article 21</u> : Utilisation d'une marque nationale</p> <p>Les produits agricoles portent la marque nationale aux fins de la visibilité nationale sur le marché international.</p> <p>Sans préjudice d'autres dispositions légales, l'autorité compétente émet les lignes directrices pour l'utilisation des marques nationales sur les produits agricoles.</p> <p><u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 22</u> : Fautes et sanctions</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les fautes et les sanctions en cas de non-respect des</p>
--	---	---

tegeko.	with the provisions of this Law.	dispositions de la présente loi.
<u>Ingingo ya 23:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko	<u>Article 23:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 23</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.	This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	<u>Article 24:</u> Commencement	<u>Article 24</u> : Entrée en vigueur
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali,

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux